

ՀԱՅ
ՔԱՆԱԿ

ԳԵՂՋՈՒԿ ԵՐԳԵՐ

ՀԱՆԱԳԵՑ, ԴԱՇՆԱԿԵՑ

ԿՈՍՏԱՆՍՆԱ ՎԱՐԴԵՆԵՑ



Printed at the end of the page.

0
-40

78.089.81
4.685

2008
2013

ՀԱՅ ՔՍՄԸ

ՀԱԻԱՔԱՇՈՒԻ ԳԵՂՈՒԿ ԵՐԳԵՐԻ

ԳՐԻ ԱՌԱԿ ԵՒ ԴԱՇՆԱԿԵՑ

ԿՈՄԻՏԱՍ ՎԱՐԴԱՊԵՏ.

LA LYRE ARMÉNIENNE

RECUEIL DE CHANSONS RUSTIQUES

TRANSCRITES ET HARMONISÉES

PAR

KOMITAS WARDAPET.

Traduction française des paroles

par

ARCHAG TCHOBANIAN.

Prix: { 10^f net / 4 Roubles

Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

PARIS, E. DEMETS,

EDITEUR DE MUSIQUE
2 rue de Louvois (2^e Arr^t)

2002

Imp. C.G. Röder Paris.



78.089.87
4-684

11366-38

11300 38
11355

116
1-686

780
9-40

Ukrainian - Zaporozhian Zaporozhian
Upper Zaporozhian Zaporozhian

Stagnant

John

1907. 22/5
eproti



8002-69

Յ Ա Ռ Ա Ջ Ա Ր Ա Ն

Հայ գեղջուկն իր երգերն ասում է միաձայն
և անույց նուագարանի: Քաղաքացի հայն իր գեղ-
ջուկ եղբոր պարզ, բայց շատ ինքնատիպ եղանակ-
ներին քիչ է ծանօթ և նուիրուած է, գրեթէ բա-
ցառապէս, եւրոպական երաժշտութեան ուսման:
Երգերի այս հաւաքածուն հրատարակում ենք,
որպէս զի հայ քաղաքացին ու երգասէր եւրոպացին
ծանօթանան հայ շինական երաժշտութեան:

Մենք գրի ենք առել այս եղանակները հայ
գեղջուկի բերանիցն անձամբ այնպէս, ինչպէս եր-
գում են գիւղերում:

Դաշնակելու ժամանակ հոգ տարանք, որ պա-
հենք ինքնուրոյն բնաւորութիւն ունեցող և զուտ
ազգայն զրոյժ կրող հայ գիւղական եղանակների
ոճն ու ոգին:

Շուտով հրատարակելու ենք մի գիտական
երկասիրութիւն մեր ժողովրդական երաժշտու-
թեան մասին:

Avant - propos.

Les paysans arméniens chantent leurs
chansons à l'unisson et sans accompagnement
d'instruments. Les Arméniens des villes con-
naissent peu l'art simple, mais éminement o-
riginal, de leurs compatriotes rustiques et se
consacrent presque exclusivement à l'étude de
la musique européenne. Nous publions ce re-
cueil de chansons pour faire connaître à nos
compatriotes des villes, ainsi qu'aux mélo-
manes européens, la musique rustique armé-
nienne.

Nous avons personnellement transcrit ces
mélodies, tel que les paysans les chantent dans
les villages.

Dans l'harmonisation, nous avons eu le
constant souci de maintenir le caractère et
le style de cet art particulier, que se révèle
dans les mélodies rustiques arméniennes et
qui porte un cachet nettement national.

Nous comptons publier prochainement un
ouvrage scientifique sur la musique populaire
de notre pays.

Առ այժմ տալիս ենք մի քանի նմուշ միայն մեր ժողովրդական եղանակներէց: Բայց, երգելը դիւրացնելու համար, կարեոր դատեցինք ինչ ինչ գործնական բաներ ասել:

ա). Հայ ժողովրդական երաժշտութեան մէջ շեշտն ու ամանակն իրարուց անկախ են. ուստի այս երգերն ասելու է հետեւելով բառերին և խաղբրի վերայ դրուած նիշերին և ո՛չ թէ արեւմտեան երաժշտութեան շեշտական օրէնքներին:

բ). Բանալիքի մօտ դրուած կիսավար ու կիսվեր նիշերն ամբողջ եղանակին են պատկանում:

գ). Պէտք է երգել սերտ կապով, քնքոյշ, խաղաղ, ազդու և ձայնն առանց սահեցնելու:

դ). Տրոհակները $\equiv \equiv$ և $\equiv \equiv \equiv$ ցոյց են տալի միայն տաղաչափական միութիւն և ոտք:

Յայտնում ենք սրտազին շնորհակալութիւն Փարիզի Հայկական Միութեան, որ ինքնայօժար ձեռնտու եղաւ մեզ "Հայ Քնարի" այս առաջին պրակը հրատարակելու:

ԿՈՄԻՏԱՍ ՎԱՐԳԱՊԵՏ.

Pour le moment, nous n'avons en vue que de donner quelques spécimens de ces mélodies populaires. Mais pour faciliter l'exécution fidèle de cette musique, nous croyons nécessaire de préciser quelques détails techniques:

a) Dans la musique populaire arménienne, l'accent et le temps sont absolument indépendants l'un de l'autre; il faut donc chanter ces chansons en se guidant seulement par les paroles et par les signes indiqués sur les notes, et non point en suivant les règles de l'accent de la musique occidentale.

b) Les bémols et les dièses qui sont mis près de la clef, se rapportent à l'ensemble de la mélodie.

c) Il faut chanter ces chansons *très lié, doux, calme, expressif* et sans *port de voix*.

d) Les barres $\equiv \equiv$ et $\equiv \equiv \equiv$ n'indiquent que l'unité et le pied de la mesure.

Nous exprimons nos remerciements les plus cordiaux à l'Union Arménienne de Paris, qui a bien voulu nous aider à faire paraître ce premier fascicule de la „Lyre arménienne“:

Komitas Wardapet.

ՑԱՆԿ.

Nº	Էջ
✓ 1. Հով արէք	6
✓ 2. Հաբրբան	10
✓ 3. Երկինքըն ամպել է	15
✓ 4. Անտունի	17
5. Իմ չինարի եարը	21
6.a. Փարուն ա (մեներգ)	24
6.b. Փարուն ա (խմբերգ)	26
7. Քութաներգ	28
8. Անձրեն եկաւ	31
9. Սարերի վերով գընաց	34
10. Երի, երի, երի ջան	37
✓ 11. Լուսնակն անուշ	40
12. Շողեր ջան	42

Index.

Nº	Page.
1. Soufflez une brise	6
2. Idylle rustique	10
3. Le ciel est couvert	15
4. Chant d'émigré	17
5. Le soleil s'est levé	21
6.a. C'est le printemps (solo)	24
6.b. C'est le printemps (chœur)	26
7. Chant de labour	28
8. La pluie fait tomber	31
9. Mon aimé est parti	34
10. Cette nuit j'ai vu	37
11. Nocturne	40
12. Choghère	42

ՀՈՎ ԱՐԷՔ

Soufflez une brise

Nº1.

Moderato. ♩ = 60.

Canto.

Piano.

The first system of the score features a vocal line (Canto) and a piano accompaniment (Piano). The vocal line is written in a treble clef with a 3/4 time signature and contains a whole rest. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a 3/4 time signature. The right hand plays a sustained chord in the treble clef, marked *ppp*. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes in the bass clef, also marked *ppp*. A *Ped.* (pedal) marking is present under the first measure of the left hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line begins with a melody marked *mf* (mezzo-forte). The lyrics under the vocal line are: Հով - ա - - - րէք, - սա - րե՛ր ջան, - հով ա - - - - րէք, - . The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern in the left hand and sustained chords in the right hand, with dynamics ranging from *p* (piano) to *f* (forte).

The third system concludes the piece. The vocal line continues with the melody marked *p* (piano). The lyrics are: իմ դար - - - - դին դար - - ման - ա - - - - րէք, - . The piano accompaniment maintains the same accompaniment style, ending with a *ppp* marking in the right hand. A small asterisk (*) is located at the bottom right of the page.

Più mosso. ♩ = 72

p

Սա - - - րե - - - րը - - - հով չեն - - - ա - - - նում,

pp

p

pp

Սա - - - րե - - - րը - - - հով չեն - - - ա - - - նում,

p

mf

իմ - - - դար - - - ղին դար - - - ման - - - ա - - - նում:

mf *decresc.*

p

p

իմ - - - դար - - - ղին դար - - - ման - - - ա - - - նում:

p

ppp

f Ա՛մ - - պե՛ր, - - ա՛մ - - - պե՛ր, - մի՛ զե՛ն զո՛ւ - - - - - *f* *p* րէ՛ք, *Cresc.*

mf *ff* *p* *f*

Ped. *

mf Վա - - րար - - - ա՛ն - - - ձրև - - թա - փէք, ծո՛ւ ա - - - - - րէք. *f* *p* *Cresc.*

mf *ff* *p* *f*

Ped. *

p Գէ՛ն մար - - - դու՛ օր - - - ա - րե՛ - - - ւր - - -

mp *dim.*

Ped.

p Ահ - - - հո - - - դի - - - սա - - - կով - - - ա - - - - րէք:

pp *pp* *diminuendo* *ppp*

Ped.

ՀՈՎ ԱՐԷՔ

Հով արէք, սարե՛ր ջան, հով արէք,
Իմ դարդին դարման արէք: -
Սարերը հով չեն անում,
Իմ դարդին դարման անում:

Ամպե՛ր, ամպե՛ր, մի քիչ զով արէք,
Վարար անձրև թափէք, ծով արէք.
Գէշ մարդու օր-արևը
Սև հողի տակով արէք:

Հով արէք, ամպե՛ր ջան, հով արէք,
Իմ դարդին դարման արէք: -
Ամպերը հով չեն անում,
Իմ դարդին դարման անում:

Սարե՛ր, ձորե՛ր, դաշտե՛ր ու ջրեր,
Մարմանդ-մարմանդ վազող աղբիւրնե՛ր,
Մի վեր կացէք, իմացէք,
Տեսէք իմ սըրտի ցաւեր:

Հով արէք, սարե՛ր ջան, հով արէք,
Իմ դարդին դարման արէք:
Սարերը հով չեն անում,
Իմ դարդին դարման անում:

Soufflez une brise,

Soufflez une brise, montagnes amies, soufflez une brise,
Portez remède à ma peine.

Les montagnes ne soufflent pas de brise,
Elles ne portent pas remède à ma peine.

Nuages, nuages, faites un peu de fraîcheur,
Laissez tomber une pluie abondante;
Ensevelissez sous la terre noire
La vie des méchants.

Soufflez une brise, montagnes amies, soufflez une brise,
Portez remède à ma peine.

Les montagnes ne soufflent pas de brise,
Elles ne portent pas remède à ma peine.

Montagnes amies, plaines et eaux,
Sources qui coulez doucement,
Ecoutez - moi un peu,
Voyez les douleurs de mon cœur.

Soufflez une brise, montagnes amies, soufflez une brise,
Portez remède à ma peine.

Les montagnes ne soufflent pas de brise,
Elles ne portent pas remède à ma peine.

Nº 2.

Allegretto. ♩ = 100.

Sopran.

pp
Հա - նէ, Հան:

Tenor.

p
Հա - բըր - բան:

Piano.

p mf p pp

mp p p

Սի - բել եմ՝ սերն ե - րե - սին, Ան - թա - ռամ թերն ե - րե - սին.

mf

Ով իմ սիրաման ինձ չի տայ, — Աստուծո կերն երեսին:

p *cresc.* *p* *p* *p* *p*

mf

Ով իմ սիրաման ինձ չի տայ, — Աստուծո կերն երեսին:

p *cresc.* *p* *p* *p* *p* *p decresc.*

pp dolce

Հաբարբան: *p* Սարի թրթրն շուկ թագա,

mf con fuoco

Հանէ, Հան:

ppp *mf* *f* *p* *pp dolce* *mp*

pp

p

Մեղը ու շա - քարի քեզ մա - զա. ինձ պէս նա - զա - նի աղ - ջիկ

pp *mp* *piu dolce*

pp

Քեզ պէս տը - ղին ո՞նց սա - զայ: ինձ պէս - նա - զա - նի աղ - ջիկ

pp *decresc.*

1. 2. 3. 4.

Քեզ պէս տը - ղին ո՞նց սա - զայ: իմ մօր - զո - վա - կան փե - սայ:

1. 2. 3. 4.

ppp *ppp*

ՀԱՐԱՐՔԱՆ

Տղայ. Միրել եմ սերն երեսին,
Անթառամ թերն երեսին.
Ով իմ սիրածն ինձ չի տայ,
Աստըծու կերն երեսին:

Աղջիկ. Սարի թըրթընջուկ թագա,
Մեղը ու շաքար քեզ մագա.
Ինզ պէս նագանի աղջիկ
Քեզ պէս տըղին ո՞նց սագայ:

Տղայ. Պըզտիկ աղջիկ, համ ունիս,
Ջորեքդիմաց ծամ ունիս.
Խունջիկ-մունջիկ մի անի,
Ինձ առնելու կամ ունիս:

Աղջիկ. Գութանըդ հողւ, հողւ,
Գութանիդ տակը քոլ ա.
Քանի գըժութիւն անես,
Քեզի առնողը տող ա:

Idylle rustique.

Le jeune homme.

Celle que j'aime est toute pure,
Elle est comme l'immortelle que nul n'a touchée.
Ceux qui ne me donneront pas ma bien-aimée,
Que la gale de Dieu leur ronge le visage.

La jeune fille.

Tu es une verte oseille des montagnes.
Que le sucre et le miel te servent de victuailles.
Une fille délicate comme moi
Peut-elle convenir à un garçon comme toi?

Le jeune homme.

Petite fille, tu es savoureuse;
Tes cheveux pendent en quatre nattes.
Ne fais pas des manières,
Tu veux bien m'épouser.

La jeune fille.

Fais marcher ta charrue.
La terre que tu laboures est broussailleuse.
Tant que tu feras des folies,
Celle qui t'épousera sera bien insensée.

Տղայ. Ձեր տան տակին վար կ'անեմ,
 Ձար ազուաւին քար կ'անեմ.
 Քող իմ սիրածն ինձի տան,
 Գրժութիւնըս թարկ անեմ:

Աղջիկ. Ջուրը իր համբով կ'երթայ,
 Ցողածը վարդի թերթ ա.
 Ինձ սիրող կըտրին սըղէն
 Հազարի մէջ մի բերդ ա:

Տղայ. Բուսել ես բարի միջին,
 Շամամի թարի միջին.
 Գիշեր ցերեկ միալար,
 Դու ես իմ խաղի միջին:

Աղջիկ. Աշուղի պէս խնդ ասա,
 Բըլբուլի պէս տնդ ասա.
 Ինչքան որ գովես՝ արժեմ,
 Իմ մօր գովական փեսայ:

Le jeune homme.

Je laboure la terre devant votre maison,
 Je jette la pierre au méchant corbeau.
 Qu'on me donne celle que j'aime,
 Je cesserai d'être fou.

La jeune fille.

L'eau suit son chemin,
 Elle arrose des rosiers.
 Le beau jouvenceau qui m'aime
 Est une forteresse unique entre mille.

Le jeune homme.

Tu as fleuri dans le verger,
 Dans le carré des *chamams* (1).
 Nuit et jour,
 Tu es le seul sujet de mes chansons.

La jeune fille.

Chante des chansons comme un *achough* (2);
 Chante des cantiques comme le rossignol.
 Je mérite les louanges que tu me donnes;
 Tu seras le gendre de ma mère.

(1) Petit melon parfumé.

(2) Chanteur populaire.

Nº 3. Allegretto dolce. ♩ = 66.

Canto.

p

եր-կին-քըն ամ-պել է, — ինչ ա-նուշ-թոն է.

ppp

Red. *

pp

եր-կին - քըն ամ - պել - է, — ինչ ա - նուշ - թոն է.

ppp

Red. *

mf

Գամ դրու - նէն անց - նեմ՝ Հո-գեա - կրս հոն է:

ppp

Red. * *Red.* *

p

Գամ դրու - նէն անց - նեմ՝ Հո-գեա - կրս հոն է: hu:

ppp

Red. * *Red.* *

Time

ԵՐԿԻՆՔԸՆ ԱՄՊԵԼ Է

Երկինքըն ամպել է,
Ի՞նչ անուշ թոն է.
Քամ դըռնէն անցնեմ՝
Հոգեակըս հոն է:

Երկինքըն ամպել է,
Գետինը թաց է.
Եարըս քընել է,
Երեսը բաց է:

Երկինքըն ամպել է,
Ի՞նչ անուշ երակ.
Սըրտիս մէջ լըցաւ
Մի բուռը կըրակ:

Երկինքըն ամպել է,
Գետին շաղերով.
Ես քեզ սիրել եմ
Անուշ խաղերով:

Երկինքըն ամպել է,
Գետինը մութ է.
Ես քեզ ուզել եմ,
Քոյդ ասեն՝ սուտ է:

Շորո՞ր դու, շէկիկ եար,
Տեսնեմ՝ դու ումն ես.
Իրաւ եմ ասում՝
Դու իմ սըրտումն ես:

Le ciel est couvert.

Le ciel est couvert de nuages;
Quelle douce ondée!
Je vais passer devant la porte,
Ma petite âme est là.

Le ciel est couvert de nuages,
La terre est trempée;
Mon aimée dort,
Le visage découvert.

Le ciel est couvert de nuages,
Quelle douce pluie!
Une poignée de feu
Tombe dans mon cœur.

Le ciel est couvert de nuages,
La terre luit, humide;
Je t'ai dit mon amour
En de douces chansons.

Le ciel est couvert de nuages,
La terre est sombre.
J'ai demandé ta main;
Qu'on dise si je mens.

Passe à pas cadencés, blonde bien-aimée!
Que je sache à qui tu appartiens.
Je te dis bien vrai,
Tu appartiens à mon cœur.

ԱՆՏՈՒՆԻ



Chant d'émigré

№4.

Largo ad libitum. ♩ = 58

mf *p* *pp*

Canto.

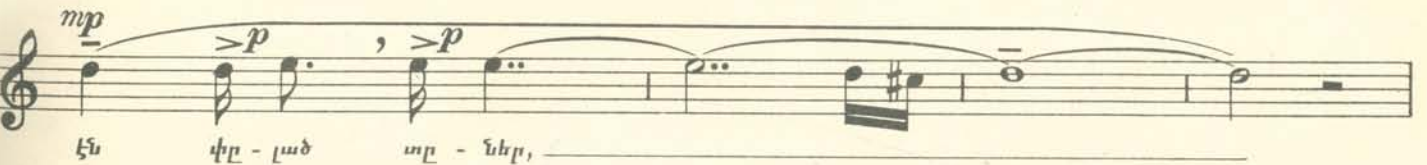
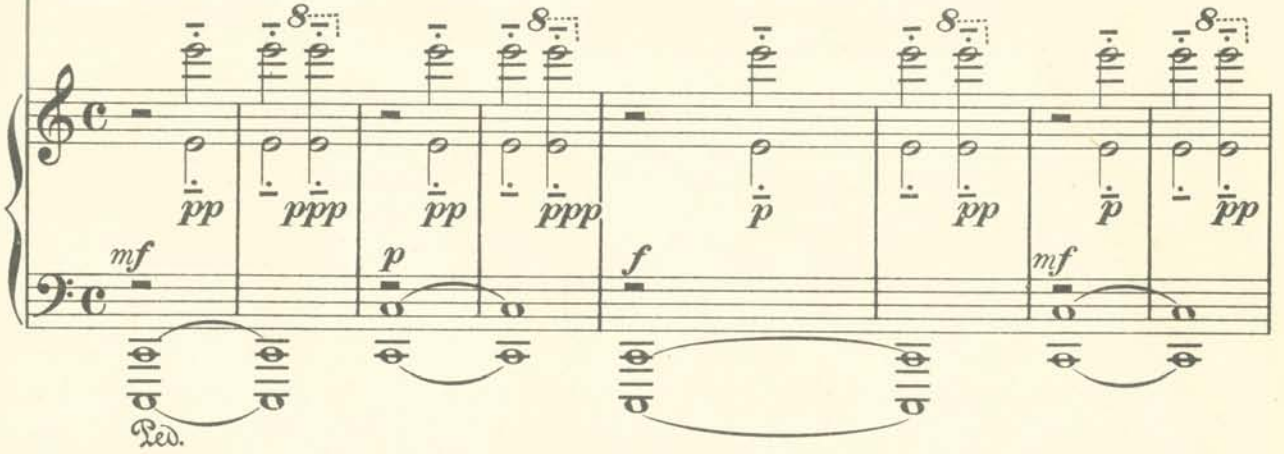


1. Սիր-տըն նը-ման է

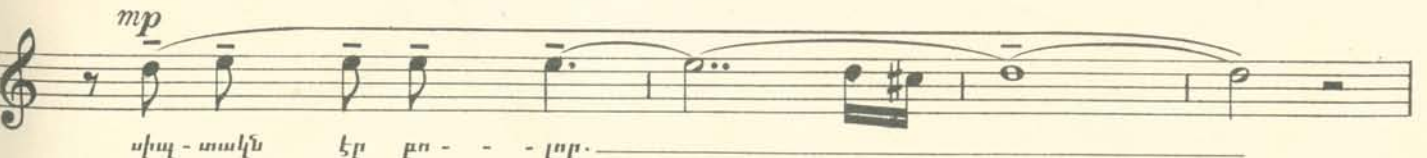


2. Սև ծով մ'եմ տե-տե-տե,

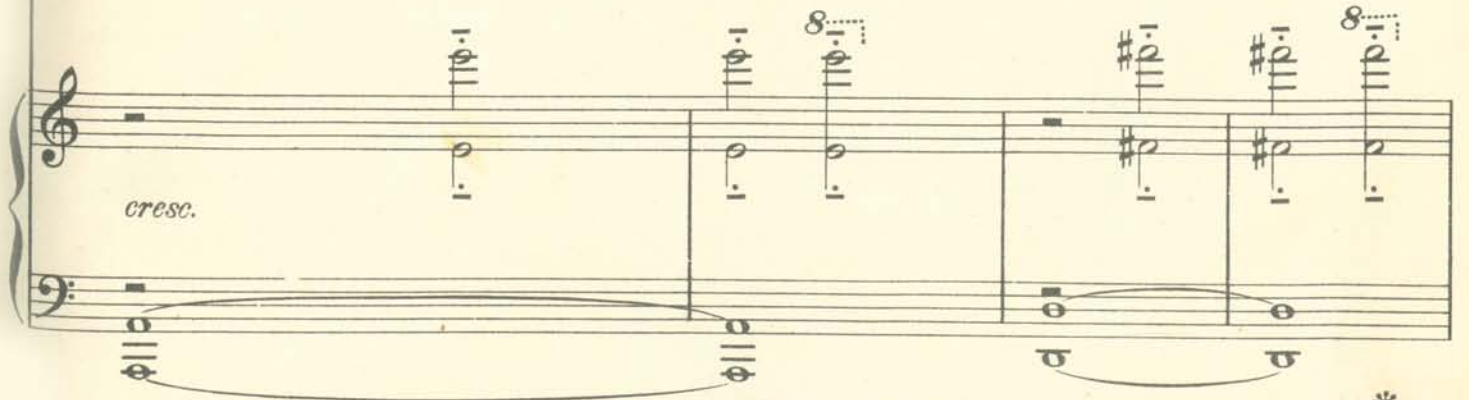
Piano.



էն փը-լած տը-ներ,



սիւս-տակն էր բո-ւոր.



cresc.

697-2008

E. 1283



69-200 A

*

stretto *mf* *f* *a tempo* *pp*

Կո-տրե՛ր գե-րան-նե՛ր, խախ-տե՛ր-է սը-նե՛ր.
Ա-լի՛ն կը-գար-նէ՛ր, չէ՛ր խառ-նի յի-րո՛ր.

decresc. *p* *pp*

Ped. *

mf *ff*

Բու՛ն պի-տի դը-նե՛ն մէջ վայ-րի հաւ-քե՛ր.
է՛ն ո՞րն է սե-սե մէկ ծովն երկ-թա-ւոր.

mf *p* *ff* *cresc.* *ff*

Ped. *

p *accelerando* *rallentando* *espirando*

նը-թամ' ձի թա-լեմ էն ել-ման գե-տե՛ր.
Ան-տու-նի սիրտն է պըղ-տոր ու մո-լոր:

pp *ppp*

Ped. *

p a tempo *rallentando* *espirando*

ԸԼ - նիմ ձըԼ - նե - բու ձա - գե - բա - - - ցըն կեր
Ա՛խ, էս կի մի՛Լ նիք սըբ - սիԼ սե - - - ա - - - ւոր:

pp *ppp*

Red. *

f cresc. *piu f* *decrec.* *pp*

Ա՛յ,
Ա՛յ,

f rinforzato *ff*

Red. *

p espirando

uno լա՛ճ - սը - նա - - - - - ւեր:
uno լա՛ճ - սը - նա - - - - - ւեր:

diminuendo *ppp*

Red. *

Final

ԱՆՏՈՒՆԻ

Սիրտըս նրման է էն փրլած տըներ,-
 Գոտրեր գերաններ, խախտեր է սըներ.
 Բուն պիտի դըներն մէջ վայրի հաւքեր.
 Երթամ՝ ձի թալեմ էն ելման գետեր.
 Ըլնիմ ձըկներու ձագերացըն կեր:

Ա՛յ, տօ լա՛ն տընաւեր:

Սև ծով մ'եմ տեսե, սիպտակն էր բոլոր.
 Ալին կը զարներ, չէր խառնի յիւրոր.
 Էն ո՞րն է տեսե մէկ ծովն երկթաւոր,-
 Անտունի սիրտն է պըղտոր ու մոլոր:
 Ա՛լա, իսկի մի՛լնիք սըրտիկ սևաւոր:

Ա՛յ, տօ լա՛ն տընաւեր:

Chant d'émigré

Mon cœur est pareil aux maisons en ruine,
 Les poutres sont brisées, les piliers détachés;
 Les oiseaux sauvages y doivent faire leur nid.
 Je vais aller me jeter dans les fleuves grossis,
 Devenir la pâture des petits poissons.

Oh! pauvre enfant qui n'as plus de maison!

J'ai vu une mer noire, tout autour c'était blanc;
 Les vagues s'agitaient, sans mêler le blanc avec le noir.
 Qui a vu une seule mer ayant deux aspects?
 Le cœur de l'émigré est troublé, égaré.
 Je vous souhaite de n'avoir jamais le cœur en deuil.

Oh! pauvre enfant qui n'as plus de maison!

Nº 5.

Allegretto con amabilitâ. ♩ = 72.

mp

Canto.

Ս - րհ թըւ - վը - ուով ե - լաւ, Իմ շի - նա - ըի - եա - - - ըը,

Piano.

mp

Մեր բա - նը կը - ուուով ե - լաւ. Գար - դի - ման - եա - - - ըը.

Թըշ - նա - մու ուր - դին մեռ - նի, Իմ շի - նա - ըի - եա - - - ըը,

ի - ըս չար ուր - տող ե - լաւ: Գար դի - ման ես - - - ըլ:

Soprani. *pp* *p*

իմ չի - նա - ըի ես - - ըլ, իմ չի - նա - ըի ես - - ըլ.

Alti. *pp* *p*

իմ չի - նա - ըի ես - - ըլ, չի - - - նար ես - - ըլ.

Tenori. *pp* *p*

իմ չի - նա - ըի ես - - ըլ, իմ - չի - նա - ըի ես - - ըլ.

Bassi. *pp* *p*

իմ ես - - ըլ, իմ ես - - ըլ.

ppp *p*

իմ չի - նա - ըի ես - - ըլ, Գո - - վա - կան ես - - ըլ:

ppp *p*

իմ ես - - ըլ, Գո - վա - կան ես - - ըլ:

ppp *p*

իմ չի - նա - ըի ես - - ըլ, Գո - վա - կան ես - - ըլ:

ppp *p*

իմ ես - - ըլ, Գո - վա - կան ես - - ըլ:

ԻՄ ՁԻՆԱՐԻ ԵԱՐԸ

Արև թրուվըռով ելաւ,
Իմ չիների եարը,
 Մեր բանը կըռուով ելաւ.
Դարդիման եարը.
 Քըշնամու որդին մեռնի,
Իմ չիների եարը,
 Իրա չար սըրտով ելաւ:
Դարդիման եարը:
Իմ չիների եարը,
Իմ չիների եարը.
Իմ չիների եարը,
Գովական եարը:

Ճըրագը վառայ, վառայ,
 Նոր հետ վատամարդ դառայ,
 Մէր ու աղբէր թող տըւի,
 Ես իմ սիրածին առայ:

Քարափի ծէրին կանչի,
 Քող թըշնամին ամանչի.
 Արևիդ մեռնեմ, եմը ջան,
 Ձիների պէս կանանչի:

Le soleil s'est levé....

Le soleil s'est levé au milieu des nuages.
Mon bien-aimé grand comme un platane!
 Notre union s'est faite au milieu de disputes.
Mon tendre bien-aimé!
 Que notre ennemi perde son fils!
Mon bien-aimé grand comme un platane!
 C'est son cœur mauvais qui fut cause des disputes.
Mon tendre bien-aimé!
Mon bien-aimé grand comme un platane!
Mon bien-aimé grand comme un platane!
Mon bien-aimé grand comme un platane!
Mon bien-aimé digne de louanges!

J'ai brûlé, brûlé comme une lampe.
 Je me suis brouillé avec mon père.
 J'ai quitté mère et frère,
 J'ai épousé celui que j'aimais.

Crie au sommet du rocher;
 Que l'ennemi soit confondu!
 O bien-aimé! que je meure pour ta jeunesse!
 Verdoie comme un platane!

№ 6a

Lento. ♩ = 40.

Canto.

Piano.

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of a vocal line (Canto) and a piano accompaniment (Piano). The tempo is marked 'Lento' with a quarter note equal to 40 beats per minute. The score is divided into several systems. The first system shows the vocal line with rests and the piano accompaniment with a melody of eighth notes. The second system contains the first line of lyrics in Armenian and French. The third system continues the piano accompaniment with dynamics of *f* and *ff*. The fourth system features a piano accompaniment with triplets and dynamic markings of *p*, *cresc.*, and *decresc.*. The piece concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

Գա - - - րուն ա, - - - ձուն - - - ա - - - րեղ, - - -
 իմ - - - եարն ինձ - - - նից - - - ա - - - սս - - - ռեղ:

վայ, - - - լե, - - - լե, - - - վայ, - - - լե, - - - լե, - - -
 Ախ, - - - չոր - - - նայ, - - - վախ, - - - այ - - - եար, - - -

p *cresc.* *decresc.* *cresc.* *decresc.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

mf *f* *p* *pp*

վայ, — և, — և, — և,
 չար — մար — — դու — և — — գուն:

p *pp*

3 *morendo* *3* *3* *3* *3*

Նւ. * Նւ. * Նւ. * Նւ. *

mf *f* *p* *f* *p*

վայ, — և, — և, — վայ, — և, — և,
 Ախ, — չր — — նայ, — վախ, — այ — — եար, —

pp *cresc.* *decresc.* *cresc.* *decresc.*

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Նւ. * Նւ. * Նւ. * Նւ. * Նւ. * Նւ. *

p *mf* *pp*

վայ, — և, — և, — և, — և,
 չար — մար — — դու — և — — գուն:

pp *morendo* *ppp*

3 *3* *3* *3* *3*

Նւ. * Նւ. * Նւ. * Նւ. *

C'est le printemps

No 6b

2 Soprani.

pp *p* *pp*

Գ ա - - - ր ու ն - - - ա , - - - ձ ու ն - - - ա - - - ր ե լ ,
 Ի մ - - - ե ա ր ն - - - Ի ն ձ - - - ն Ի ց - - - ա - - - ս ս - - - ու ե լ :

2 Altı.

pp *p* *pp*

Գ ա - - - ր ու ն - - - ա , - - - ձ ու ն - - - ա - - - ր ե լ ,
 Ի մ - - - ե ա ր ն - - - Ի ն ձ - - - ն Ի ց - - - ա - - - ս ս - - - ու ե լ :

2 Tenori.

pp *p* *pp*

Գ ա - - - ր ու ն - - - ա , - - - ձ ու ն - - - ա - - - ր ե լ ,
 Ի մ - - - ե ա ր ն - - - Ի ն ձ - - - ն Ի ց - - - ա - - - ս ս - - - ու ե լ :

Soprani.

mf *f* *p* *p* *f* *p* *p* *pp*

Վ ա յ , Լ է , Լ է , Վ ա յ , Լ է , Լ է , Վ ա յ , Լ է , Լ է , Լ է .
 Ա ի ս , չ ո ր - - - ն ա յ , Վ ա ի ս , ա յ - - - ե ա ր , չ ա ր մ ա ր դ ու - - - Լ է դ ու ն :

Altı.

mf *f* *mf* *f* *p* *pp*

Վ ա յ , Լ է , Լ է , Վ ա յ , Լ է , Լ է , Լ է .
 Վ ա յ , Լ է , Լ է , Վ ա յ , Լ է , Լ է , Լ է .

Tenori I.

mf *p* *mf* *pp*

Վ ա յ , - - - Լ է , - - - Վ ա յ - - - Լ է , - - - Վ ա յ , - - - Լ է , Լ է , - - - Լ է .
 Վ ա յ , - - - Լ է , - - - Վ ա յ - - - Լ է , - - - Վ ա յ , - - - Լ է , Լ է , - - - Լ է .

Tenori II.

mf *p* *mf* *p* *p* *pp*

Վ ա յ , - - - Վ ա յ , - - - Վ ա յ , - - - Լ է .
 Վ ա յ , - - - Վ ա յ , - - - Վ ա յ , - - - Լ է .

Bassi I.

f *p* *f* *p* *pp* *p* *pp*

Վ ա յ , - - - Լ է , Վ ա յ , - - - Լ է , Վ ա յ , - - - Լ է , Լ է , - - - Լ է .
 Վ ա յ , - - - Լ է , Վ ա յ , - - - Լ է , Վ ա յ , - - - Լ է , Լ է , - - - Լ է .

Bassi II.

f *p* *f* *p* *pp*

Վ ա յ , - - - Վ ա յ , - - - Լ է .
 Վ ա յ , - - - Վ ա յ , - - - Լ է .

ԳԱՐՈՒՆ Ա

Գարունն ա, ձունն ա արեւ,

Վա՛յ, լէ, լէ, վա՛յ, լէ, լէ,

վա՛յ, լէ, լէ, լէ, լէ՛:

Իմ եարնն ինձնից ա սառել:

Ա՛խ, չորնա՛յ, վա՛խ, ա՛յ եար,

չար մարդու լեզուն:

Քամին փրչում ա պաղ պաղ,

Լերդ ու թոքս անում ա դաղ:

Ե՛մը, ինձ բէմուրատ արիբ:

Սէրըդ ինձնէ զատ արիբ:

C'est le printemps....

C'est le printemps, et il neige!

Vai lé lé lé Vai lé lé!

Vai lé lé lé lé!

Mon bien-aimé s'est refroidi de moi!

Ah! qu'elle se dessèche, ô bien-aimé! hélas!

Qu'elle se dessèche, la langue des méchants!

Le vent souffle, un vent glacé;

Il me brûle le foie et les poumons.

Bien-aimé, tu as brisé mon rêve,

Tu m'as retiré ton amour.

Nº7.

Lento. ♩ = 46.

mf

Soprani.

Արդ տու,— քա - շի,— ա՛յ - ե - զը, ա՛ - րա, հօ՛—
 Աս - տուած պա - հէ— քու - տէ - ըը, ա - րա, հօ՛—

Alti.

Արդ տու,— քա - շի,— ա՛յ - - ե - զը, ա՛ - րա, հօ՛, ա՛ - րա, հօ՛,
 Աս - տուած պա - հէ— քու - տէ - ըը, ա - րա, հօ՛, ա՛ - րա, հօ՛,

Tenori.

Արդ տու,— քա - շի,— ա՛յ ե - զը,—
 Աս - տուած պա - հէ— քու տէ - ըը,—

Bassi.

Արդ տու,— քա - շի,— ա՛յ ե - զը, հօ՛, ա՛ - րա, հօ՛,—
 Աս - տուած պա - հէ— քու տէ - ըը, հօ՛, ա՛ - րա, հօ՛,—

p

հօ՛, ա՛յ, Լու - ծըդ մա - շի, ա՛յ ե - զը, ա՛ - րա,
 հօ՛, ա՛յ, Մինն էլ տա - շի, ա՛յ ե - զը, ա՛ - րա,

ա՛ - րա, հօ՛. ա՛յ, Լու - ծըդ մա - շի, ա՛յ ե - զը, ա՛ - րա,
 ա՛ - րա, հօ՛. ա՛յ, Մինն էլ տա - շի, ա՛յ ե - զը, ա՛ - րա,

հօ՛, ա՛ - րա, հօ՛. Լու - ծըդ մա - շի, ա՛յ ե - զը, ա՛ - րա,
 հօ՛, ա՛ - րա, հօ՛. Մինն էլ տա - շի, ա՛յ ե - զը, ա՛ - րա,

հօ՛. ա՛յ, Լու - ծըդ մա - շի, ա՛յ ե - զը, ա՛ - րա,
 հօ՛. ա՛յ, Մինն էլ տա - շի, ա՛յ ե - զը, ա՛ - րա,

f *p* *f* *p*

ζο', ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — —
 ζο', ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — —

f *f* *p*

ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — —
 ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — —

f *f* *p*

ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — —
 ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — —

f *f* *p*

ζο', ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — —
 ζο', ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — ζο', — — — — — ζο', — — — — —

1. 2. 3. *p* *mf* *p* *pp* 4. *p* *mf* *p* *pp*

u - ρu, ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο': — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο': — — — — —
u - ρu, ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο': — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο': — — — — —

pp *p* *pp*

u - ρu, ζο': — — — — — *u* - ρu, ζο': — — — — — *u* - ρu, ζο': — — — — —

p *pp* *p* *pp*

u - ρu, ζο', — — — — — ζο', *u* - ρu, ζο': — — — — —

mp *pp* *p* *pp*

ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — ζο': — — — — — ζο': — — — — —
 ζο', — — — — — *u* - ρu, ζο', — — — — — ζο': — — — — — ζο': — — — — —

ԳՈՒԹԱՆԵՐԳ

Ձի՛գ տու, քաշի՛, ա՛յ եզը,

Ա՛րա, հօ՛, հօ՛, ա՛րա, հօ՛:

Լուծըդ մաշի, ա՛յ եզը.

Ա՛րա, հօ՛, հօ՛, ա՛րա, հօ՛:

Աստուած պահէ քու տէրը,

Ա՛րա, հօ՛, հօ՛, ա՛րա, հօ՛:

Մի՛նն էլ տաշի, ա՛յ եզը:

Ա՛րա, հօ՛, հօ՛, ա՛րա, հօ՛:

Մեր գութանը օղած ա,
Եզանց ուսը հօթած ա.
Վարէ՛ վարը, ա՛յ գութան,
Հագիւ խոփը զօղած ա:

Շողքըն ընկաւ ծրմակին,
Աստուած կը տայ մըշակին.
Սուր գութանը ծիր զընաց,
Տէր-մըշակը քամակին:

Սերմէ՛, սերմէ՛, ա՛յ մըշակ,
Սուրբ ա, սուրբ ա քու փեշակ.
Մինը հազար տուր, Աստուած,
Քե՛զ ձէն կը տան տէր-մըշակ:

Chant de labour....

Tire, tire, ô bœuf!

Ara ho ho ara ho!

Use ton collier, ô bœuf!

Ara ho ho ara ho!

Que Dieu garde ton maître!

Ara ho ho ara ho!

Il t'en donnera un tout neuf.

Ara ho ho ara ho!

Notre charrue est apprêtée;
L'épaule des bœufs est huilée.
Laboure la terre, ô charrue;
Le soc vient d'être attaché.

Les rayons du soleil tombent dans les sombres vallées;
Dieu récompense le laboureur;
La charrue pointue marche dans le sillon,
Suivie par le maître et les serviteurs.

Sème, sème, ô laboureur!
Ton œuvre est sainte.
Dieu, donne mille pour un!
Maître et serviteurs t'en conjurent.

ԱՆՁՐԵԻՆ ԵԿԱԻ

La pluie fait tomber

Nº8.

Allegretto amabile. ♩ = 100.

mf

Soprani (Solo)

Ան - - - ձրևն ե - կաւ - - - շա - - - դա - լէն,
 Հը - - - րէս ե - կաւ - - - իմ - - - աղ - բէր,

Alti.

pp

Tenori I.

Ան - ձրևն ե - կաւ - - - շա - դա - լէն,
 Հը - րէս ե - կաւ - - - իմ - աղ - բէր,

pp

Tenori II.

Ան - ձրևն ե - կաւ - - - շա - դա - լէն,
 Հը - րէս ե - կաւ - - - իմ - աղ - բէր,

pp

Bassi I.

Ան - ձրևն ե - կաւ - - - շա - դա - լէն,
 Հը - րէս ե - կաւ - - - իմ - աղ - բէր,

pp

Bassi II.

Ան - ձրևն ե - կաւ - - - շա - - - դա - լէն,
 Հը - րէս ե - կաւ - - - իմ - - - աղ - բէր,

mf

Ու - - - ուու - սե - ըև - դո - - - դա - Լեն.
 Ա, Լ - - - ձիւ - սա - կիւ - խա - - - դա - Լեն.

pp

Ու - - ուու - սե - - ըև - դո - - դա - Լեն.
 Ա, Լ - - ձիւ - սա - - կիւ - խա - - դա - Լեն:

pp

Ու - - ուու - սե - - ըև - դո - - դա - Լեն.
 Ա, Լ - - ձիւ - սա - - կիւ - խա - - դա - Լեն:

pp

Ու - - ուու - սե - - ըև - դո - - դա - Լեն.
 Ա, Լ - - ձիւ - սա - - կիւ - խա - - դա - Լեն:

Tutti

pp *mf* *p*

Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.
 Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.

pp *mf* *p*

Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.
 Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.

pp *p* *mf* *p* *mf* *p*

Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.
 Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.

p *mf* *p* *mf* *p*

Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.
 Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.

Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.
 Վայ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ, Լ.

ԱՆՁՐԵՒՆ ԵՎԱԻ

Անձրեան եկաւ շողալէն,
Ուսու տերև դողալէն.

Վա՛յ, լէ, լէ, լէ՛, լէ՛, լէ,
լէ, լէ՛, լէ՛, լէ, լէ՛.

Հըրէս եկաւ իմ աղբէր,
Ալ ծին ասկին խաղալէն:

Վա՛յ, լէ, լէ, լէ՛, լէ՛, լէ՛,
լէ, լէ՛, լէ՛, լէ, լէ՛:

Դէմ աղօթրան խաչ անեմ,
Թըշնամու դէմ չանչ անեմ.
Ձեռքս զըցեմ վըզովը,
Մի երեսը պաչ անեմ:

Խալիչէքը փըռել եմ,
Նախշուն բարձեր դըրել եմ.
Թանլան ջան, քեզ ուտելու
Սեր, կարագ հազըրել եմ.

Տապկած հաւի ցուտ բերեմ,
Ուխարի մածուն մերեմ.
Որ գիտենաս, անհւշ ջան,
Թէ քեզ սըրտով կը սիրեմ:

Ղուշ մի՛ դառնայ թևաւոր.
Դու խաղ կանչի ձևաւոր.
Եարանք, կըլնի՞ Էն օրը,
Որ զաս մեր տուն թագաւոր:

La pluie fait tomber....

La pluie fait tomber ses eaux miroitantes,
Les feuilles du saule frémissent;

Vai lé lé lé lé lé!
lé lé lé lé lé!

Voici mon frère qui arrive, /
Sur son fougueux cheval rouge.

Vai lé lé lé lé lé!
lé lé lé lé lé!

Je vais me signer, tourné vers l'aurore;
Je vais, d'un geste, chasser l'ennemi;
Je vais enlacer de mes bras le cou du bien-aimé,
Je vais lui embrasser le les joues.

J'ai étalé les tapis,
J'ai rangé les coussins bigarrés;
Mon robuste amoureux, j'ai préparé pour toi
De la crème et du beurre à manger.

J'apporterai un poulet rôti,
Je ferai du *madzoun* (1) avec du lait de brebis,
Pour que tu saches, doux bien-aimé,
Que je t'aime de tout cœur.

Ne deviens pas un oiseau ailé.
Chante une chanson harmonieuse.
Mon Dieu, ce jour viendra-t-il
Où tu entreras, roi, (2) dans notre maison?

(1) Lait caillé.

(2) En Arménie, on appelle „roi“ le nouveau marié, et „reine“, la mariée.

№9.

Andante dolente. $\text{♩} = 44.$

Soprani. *p*

Աս - - - րե - րի վը - րով — գը - - - նաց, —
 Իմ — — — ես - րը Խը - ուով — գը - - - նաց. —

Alti.

Tenori. *pp*

Աս - - - րե - - - րի
 Իմ — — — ես - - - րը

Bassi.

mf — *f* — *pp*

Ես՛ր, — — — ես՛ր. — — —
 Ես՛ր, — — — ես՛ր. — — —

mf — *f* —

Ես՛ր. — — —
 Ես՛ր. — — —

mp — *pp*

վը - րով — գը - նաց, — Ես՛ր, — — — Ես՛ր.
 Խը - ուով — գը - նաց. — Ես՛ր, — — — Ես՛ր.

pp — *ppp*

Ես՛ր, — — — Ես՛ր.
 Ես՛ր, — — — Ես՛ր.

pp cresc. *f*

Ա - ըօ - տով, ա - ըօ - - - տով,
Մը - նա - ցիբ, մը - նա - - - ցիբ,

pp cresc. *f*

Ա - - - - ըօ - - - տով,
Մը - - - - նա - - - ցիբ,

pp cresc.

Ա - ըօ - տով, ա - ըօ - - - տով,
Մը - նա - ցիբ, մը - նա - - - ցիբ,

pp cresc.

Ա - - - - ըօ - - - տով, ա - ըօ - տով
Մը - - - - նա - - - ցիբ, մը - նա - ցիբ,

decresc. *pp*

Եա - ըիս կա - ըօ - - - տով.
Զի - նուոր - զը - նա - - - ցիբ:

decresc. *p* *mp* *pp*

Եա՛ր, Եա - ըիս կա - ըօ - - - տով.
Եա՛ր, Զի - նուոր զը - նա - - - ցիբ:

mf *decresc.* *>pp*

Եա՛ր, Եա - ըիս կա - ըօ - - - տով.
Եա՛ր, Զի - նուոր զը - նա - - - ցիբ:

mf *p* *>pp*

Եա՛ր, Եա - ըիս կա - ըօ - - - տով.
Եա՛ր, Զի - նուոր զը - նա - - - ցիբ:

ՍԱՐԵՐԻ ՎՐՈՎ ԳՆԱՑ

Սարերի վըրով գընաց,
Եա՛ր, եա՛ր.
 Արօտով, արօտով,
Եարիս կարօտով:

Իմ եարը խըռով գընաց.
Եա՛ր, եա՛ր
 Մընացիր, մընացիր,
Ջիճուր գընացիր:

Ոչ ըր ելաւ, ոչ կազաւ
Եա՛ր, եա՛ր
 Արօտով, արօտով,
Եարիս կարօտով:

Ձեռնէս թըռնելով գընաց:
Եա՛ր, եա՛ր.
 Մընացիր, մընացիր,
Ջիճուր գընացիր:

Մաղիկ էր հոտով - մոտով,
 Եկաւ, անցաւ իմ մօտով.
 Աչքըս տեսաւ սիրեցի,
 Ու մընացի կարօտով:

Շէկ եարիս դըրի ճամբան,
 Այնո՞նս, չասի իրան բան.
 Ճամբին օգնական չունի,-
 Սուրբ Գարապետ պահապան:

Mon aimé est parti....

Mon aimé est parti par la montagne;
Bien-aimé! bien-aimé!
Sur les prés, sur les prés,
Je languis de l'absence de mon aimé.

Il est parti, fâché contre moi.
Bien-aimé! bien-aimé!
Tu as longtemps attendu,
Et maintenant, conscrit, tu t'en es allé!

Il n'était ni alouette ni perdrix,
Bien-aimé! bien-aimé!
Sur les prés, sur les prés,
Je languis de l'absence de mon aimé!

Il s'envola de mes mains.
Bien-aimé! bien-aimé!
Tu as longtemps attendu,
Et maintenant, conscrit, tu t'en es allé!

Il était comme une fleur parfumée.
 Il vint passer près de moi;
 Je l'ai vu, je l'ai aimé,
 Et je souffre de son absence.

J'ai mis en route mon blond amoureux;
 Hélas! je ne lui ai rien dit.
 Il n'a personne qui l'assiste en chemin;
 Que Saint Carapet (1) le protège!

(1) St. Jean-Baptiste.

ԵՐԻ ԵՐԻ ԵՐԻ ՉԱՆ

Cette nuit j'ai vu

№10.

Vivo. ♩ = 112.

Soprani.

mf

Էս — գի — շեր լու — սը տե — սայ, Ե — ըի, Ե — ըի, Ե — ըի, Չան.
 Ե — լիլ էր ուխտ էր գա — լի, Ե — ըի, Ե — ըի, Ե — ըի, Չան.

Alti.

mf *p*

Էս գի — շեր լու — սը տե — սայ, Ե — ըի, Ե — ըի, Ե — ըի, Չան.
 Ե — լիլ էր ուխտ էր գա — լի, Ե — ըի, Ե — ըի, Ե — ըի, Չան.

Tenori I.

mf *p*

Էս — — — — — գի — — — շեր լու — — — սը տե — — — սայ,
 Ե — — — — — լիլ էր ուխտ էր գա — — — լի,

Tenori II.

mf *p*

Էս — — — — — գի — — — շեր լու — — — սը տե — — — սայ,
 Ե — — — — — լիլ էր ուխտ էր գա — — — լի,

Bassi I.

p *mf* *p*

Էս գի — — — — — շեր — — — — — լու — — — սը տե — — — սայ,
 Ե — լիլ էր — — — — — ուխտ էր գա — — — լի,

Bassi II.

p *mf*

Էս գի — — — — — շեր լու — — — սը տե — — — սայ,
 Ե — լիլ էր ուխտ էր գա — — — լի,

mf

իմ — եա - ըը դու - սը տե - սայ. Ե - ըի, մա - ըա - - լօ Ջէյ - ըան.
 Հրա - ցա - նը ու - սը տե - սայ: Ե - ըի, մա - ըա - - լօ Ջէյ - ըան:

mf *p*

իմ եա - ըը դու - սը տե - սայ. Ե - ըի, մա - ըա - - լօ Ջէյ - ըան.
 Հրա - ցա - նը ու - սը տե - սայ: Ե - ըի, մա - ըա - - լօ Ջէյ - ըան:

mf *p.* *p*

իմ եա - - ըը դու - - սը տե - - սայ.
 Հրա - - - ցա - - նը ու - - սը տե - - սայ:

mf *p*

իմ եա - - ըը դու - - սը տե - - սայ.
 Հրա - - - ցա - - նը ու - - սը տե - - սայ:

p *mf* *p*

իմ եա - - - ըը ————— դու - - սը տե - - սայ.
 Հրա - ցա - - - նը ————— ու - - սը տե - - սայ:

mf *p*

իմ եա - - ըը դու - - սը տե - - սայ.
 Հրա - - - ցա - - նը ու - - սը տե - - սայ:

ԵՐԻ ԵՐԻ ԵՐԻ ԶԱՆ

Հս գիշեր լուսը տեսայ,
 Երի, երի, երի ջա՛ն,
 Իմ եարը դուսը տեսայ.
 Երի, մարալօ՛ ջէյրան:
 Ելել էր ուխտ էր գալի,
 Երի, երի, երի, ջա՛ն.
 Հրացանը ուսը տեսայ:
 Երի, մարալօ՛ ջէյրան:

Արև էր ամպի տակին,
 Մուրը Յակոբ համբի տակին.
 Մի էնպէս աղբէր ունեմ,
 Հրեղէն ձին թամբի տակին:

Արևը սարի վերայ,
 Մամուռը քարի վերայ.
 Ես ոսկի սարք պիտեի,
 Իմ սիրած եարի վերայ:

Cette nuit j'ai vu....

Cette nuit j'ai vu la lumière.
 Viens, viens, bien-aimé!
 J'ai vu mon aimé sur la route.
 Viens, mon beau chevreuil!
 Il allait en pèlerinage,
 Viens, viens, bien-aimé!
 Je l'ai vu le fusil à l'épaule.
 Viens, mon beau chevreuil!

Sous le nuage était le soleil,
 Saint Jacob au bord de la route.
 J'ai un frère incomparable,
 Qui monte un cheval de feu.

Le soleil sur la montagne,
 La mousse sur les rochers;
 Je voudrais être une parure d'or
 Sur mon amoureux adoré.

№ 11.

Tempo di pastorala. ♩ = 56.

Soprani. *ppp*

Ա - նուշ, — — — — — ւ - — — — —
 Ա - նուշ, — — — — — ւ - — — — —

Alti. *pp*

լօ, — — — — — րօ, — — — — — րօ, — — — — — րօ, — — — — —
 լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — —

Tenor-Solo. *p*

Լուս - նակն ւ - նուշ, հովն — — — — — ւ - նուշ — — — — —
 Շի - նա - կա - նի քունն ւ - նուշ — — — — —

Bassi I. *pp*

Լուս - նակն ւ - նուշ, հովն — — — — — ւ - նուշ,
 Շի - նա - կա - նի քունն ւ - նուշ,

Bassi II. *pp*

Լուս - նակն ւ - նուշ, հովն — — — — — ւ - նուշ,
 Շի - նա - կա - նի քունն ւ - նուշ:

նուշ, — — — — — ւ - նուշ, — — — — — ւ - նուշ, — — — — — ւ - նուշ, — — — — — ւ - նուշ, — — — — —
 նուշ, — — — — — ւ - նուշ, — — — — — ւ - նուշ, — — — — — ւ - նուշ, — — — — — ւ - նուշ, — — — — —

p *pp*

Վա՛յ, լօ, լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — —
 Վա՛յ, լօ, լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — —

mf *decrease.* *p* *ppp*

Վա՛յ, է, է, — — — — — է, — — — — — է, — — — — — Վա՛յ, լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, — — — — —
 Եր - նեկ էն — — — — — օ - րեր, — — — — — Որ — կիլ - նենք սա - րեր:

pp *pp*

Վա՛յ, է, է, — — — — — է, — — — — — է, է, — — — — — է, է, — — — — —
 Վա՛յ, լօ, լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, լօ, — — — — — լօ, — — — — — լօ, լօ, — — — — —

ԼՈՒՍՆԱԿՆ ԱՆՈՒՇ

Լուսնակն անուշ, հոպն անուշ,

Վա՛յ, լէ, լէ՛, լէ, լէ,

Վա՛յ, լօ, լօ՛, լօ, լօ.

Շինականի քունն անուշ:

Երևեկ էն օրեր,

Որ կեկեկեք սարեր:

Ծագեց լուսնակ երկընուց.

Հովըի փողն էր անուշ:

Հօտաղն եզներ կարածայ,

Մասկալ պառկեր՝ քունն անուշ:

Ջրզրղուն քամին կը փըչէ,

Ծովային հոպն էր անուշ:

Դաշտեր, ձորեր մընջեր են,

Ջրեր գըլգըլան՝ ձէնն անուշ:

Հաւքեր թառան իրենց բուն,

Բըլբուլի տաղն էր անուշ:

Անմահական հոտ բուրեր,

Քաֆուր վարդի հոտն անուշ:

Nocturne.

La lune est douce! doux, le vent!

Vai lé lé lé lé!

Vai lo lo lo lo!

Le sommeil du paysan est si doux!

Heureux les jours

Où nous irons sur la montagne!

La lune se lève au ciel,

Douce est la flûte du berger.

Le bouvier fait paître ses bœufs,

Le laboureur dort d'un doux sommeil.

Le vent souffle en murmurant,

C'est la douce brise de la mer.

Plaines et vallées sont muettes,

Les eaux clapotent avec un bruit doux.

Les oiseaux sont rentrés dans leurs nids;

Doux, le chant du rossignol!

Un parfum délicieux flotte dans l'air,

C'est de la rose rouge le parfum si doux.

№ 12.

Moderato gracioso. ♩ = 60.

p

Soprani.

Ա՛մ - պե՛լ ա, ձու՛ն - չի գա - - լի, Շո - դեր - ջան,

Սի՛ր - տըս հը - բա - - կով լը - - ցուած, Շո - դեր - ջան,

Alti.

Ա՛մ - պե՛լ ա, ձու՛ն - չի գա - - լի, Շո - դեր - ջան,

Սի՛ր - տըս հը - բա - - կով լը - - ցուած, Շո - դեր - ջան,

Tenori I.

Ա՛մ - պե՛լ ա, ձու՛ն - չի գա - - լի, Շո - դեր - ջան,

Սի՛ր - տըս հը - բա - - կով լը - - ցուած, Շո - դեր - ջան,

Tenori II.

Ա՛մ - պե՛լ ա, ձու՛ն - չի գա - - լի, Շո - դեր - ջան,

Սի՛ր - տըս հը - բա - - կով լը - - ցուած, Շո - դեր - ջան,

p

Սա - - ըի - ցը տուն - չի գա - - լի. Շո - - դեր - ջան.

Աչ - - քե - ըիս քուն - չի գա - - լի: Շո - - դեր - ջան.

p

Սա - - ըի - ցը տուն - չի գա - - լի. Շո - - դեր - ջան.

Աչ - - քե - ըիս քուն - չի գա - - լի: Շո - - դեր - ջան.

cresc.

p

Սա - - ըի - ցը տուն - չի գա - - լի. Շո - - դեր - ջան.

Աչ - - քե - ըիս քուն - չի գա - - լի: Շո - - դեր - ջան.

p

Սա - - ըի - ցը տուն - չի գա - - լի. Շո - - դեր - ջան.

Աչ - - քե - ըիս քուն - չի գա - - լի: Շո - - դեր - ջան.

mf *f* *mf* *f* *p*

Դու շո - - - րո - - րւ, դուն օ - - - րօ - - րւ, Շո - դեր - - ջան,
 Դու շո - - - րո - - րւ, դուն օ - - - րօ - - րւ, Շո - դեր - - ջան,

mf *mf* *p*

Դու շո - - - րո - - րւ, դուն օ - - - րօ - - րւ, Շո - դեր - - ջան,
 Դու շո - - - րո - - րւ, դուն օ - - - րօ - - րւ, Շո - դեր - - ջան,

mf *f* *mf* *f* *p*

Դու շո - - - րո - - րւ, դուն օ - - - րօ - - րւ, Շո - դեր - - ջան,
 Դու շո - - - րո - - րւ, դուն օ - - - րօ - - րւ, Շո - դեր - - ջան,

mf *mf* *p*

Դու շո - - - րո - - րւ, դուն օ - - - րօ - - րւ, Շո - դեր - - ջան,
 Դու շո - - - րո - - րւ, դուն օ - - - րօ - - րւ, Շո - դեր - - ջան,

pp *cresc.* *mf*

Ա՛հ - - պի տա - կին - - ձուն կե - րե - ւայ, - - Շո - դեր - - ջան.
 Ա՛հ - - պի տա - կին - - ձուն կե - րե - ւայ, - - Շո - դեր - - ջան:

pp *cresc.* *mf*

Ա՛հ - - պի տա - կին - - ձուն կե - րե - ւայ, - - Շո - դեր - - ջան.
 Ա՛հ - - պի տա - կին - - ձուն կե - րե - ւայ, - - Շո - դեր - - ջան:

pp *cresc.* *mf*

Ա՛հ - - պի տա - կին - - ձուն կե - րե - ւայ, - - Շո - դեր - - ջան.
 Ա՛հ - - պի տա - կին - - ձուն կե - րե - ւայ, - - Շո - դեր - - ջան:

pp *cresc.* *mf*

Ա՛հ - - պի տա - կին - - ձուն կե - րե - ւայ, - - Շո - դեր - - ջան.
 Ա՛հ - - պի տա - կին - - ձուն կե - րե - ւայ, - - Շո - դեր - - ջան:

ՇՈՂԵՐ ԶԱՆ

Ամպել ա, ձիւն չի գալի,

Շողե՛ր ջան,

Սարիցը տուն չի գալի.

Շողե՛ր ջան.

Դու շորորա՛, դուն օրօրա՛,

Շողե՛ր ջան,

Ամպի տակին ձուն կ'երեւայ,

Շողե՛ր ջան.

Սիրտըս կըրակով լըցուած,

Շողե՛ր ջան,

Աչքերիս քուն չի գալի:

Շողե՛ր ջան.

Դու շորորա՛, դուն օրօրա՛,

Շողե՛ր ջան,

Ամպի տակին ձուն կ'երեւայ,

Շողե՛ր ջան:

Հուրք ա թափում վերիցը,

Ես վաճայ քո սերիցը.

Վարդավառին ինձ համար

Ձուն բեր դու սարերիցը:

Choghère.

Le ciel est couvert de nuages, mais il ne neige pas.

Choghère! ma petite âme!

Elle ne rentre pas de la montagne.

Choghère! ma petite âme!

Marche en te balançant, en te dandinant,

Choghère! ma petite âme!

Sous les nuages on entrevoit la neige,

Choghère! ma petite âme!

Mon cœur est rempli de feu;

Choghère! ma petite âme!

Le sommeil fuit mes yeux.

Choghère! ma petite âme!

Marche en te balançant, en te dandinant,

Choghère! ma petite âme!

Sous les nuages on entrevoit la neige,

Choghère! ma petite âme!

D'en haut il tombe du feu.

Je brûle de ton amour.

Pour la fête du Vardavar (1), des montagnes

Apporte de la neige pour moi.

(1) La fête de la Transfiguration.



Սարի գլխին ձուն եկաւ,

Շողեր ջան.

Շեկլիկ եարբս տուն եկաւ,

Շողեր ջան.

Ուն կերեւայ, ձուն կերեւայ,

Շողեր ջան,

Քերդի տակին տուն կերեւայ,

Շողեր ջան.

Դեռ մուրազիս չը հասած,

Շողեր ջան.

Չըրէս խորունկ քուն եկաւ:

Շողեր ջան.

Ուն կերեւայ, ձուն կերեւայ,

Շողեր ջան,

Քերդի տակին տուն կերեւայ,

Շողեր ջան:

Աշունն եկաւ սարիցը,

Տերև թափեց ծառիցը.

Շողոն դարդով լըցուել ա,-

Հեռացել ա եարիցը:

Il a neigeé sur la cime de la montagne;

Choghère! ma petite âme!

Ma belle blonde est rentrée;

Choghère! ma petite âme!

On entrevoit la neige, on entrevoit la neige.

Choghère! ma petite âme!

Au pied de la forteresse on voit une maison.

Choghère! ma petite âme!

Avant que j'eusse atteint mon but,

Choghère! ma petite âme!

Un sommeil profond s'est abattu sur moi.

Choghère! ma petite âme!

On entrevoit la neige, on entrevoit la neige.

Choghère! ma petite âme!

Au pied de la forteresse on voit une maison.

Choghère! ma petite âme!

L'automne arriva de la montagne,

Les feuilles des arbres sont tombées.

Choghère est pleine de douleur;

Elle se trouve loin de son bien-aimé.



